

# BAB I

## PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang Masalah

Peran media masa pada jaman sekarang ini sangat berpengaruh terhadap kehidupan sehari-hari dalam menambah pengetahuan tentang peristiwa-peristiwa yang terjadi di dalam negeri maupun luar negeri. Seiring berjalannya waktu, di Indonesia juga sudah beredar koran atau majalah serta media elektronik yang menggunakan bahasa asing sebagai pengantar. Hal ini tidak hanya ditujukan untuk orang Indonesia sendiri tetapi juga untuk warga asing yang ada di Indonesia. Berita yang dimuat tentang peristiwa yang terjadi di Indonesia maupun di luar Indonesia. Misalnya koran *The Jakarta Post* menggunakan bahasa Inggris sebagai pengantar. Koran *Guoji Ribao* dan koran *Xingzhou Ribao* menggunakan bahasa Mandarin serta terdapat *Metro TV* yang menyiarkan berita menggunakan bahasa Mandarin.

Dari beberapa media yang disebutkan di atas, penulis pernah membaca serta menonton berita yang menggunakan bahasa Mandarin tersebut. Penulis mulai menyadari bahwa terdapat hal-hal menarik yang dimuat dalam berita seperti nama-nama orang Indonesia yang diterjemahkan menjadi bahasa Mandarin. Contoh nama orang Indonesia yang diterjemahkan dalam bahasa Mandarin, Soeharto diterjemahkan menjadi *Su Ha Tuo* (苏哈托) adapun Soekarno menjadi *Su Jia Nuo* (苏加诺). Jika mendengar atau membacanya sekilas seperti bunyi aslinya. Sejak saat itu timbul keingintahuan bagaimana cara menerjemahkan nama orang Indonesia ke dalam bahasa Mandarin dan menjadikan hal ini sebuah penelitian.

Selain dua contoh nama tersebut, masih banyak nama orang Indonesia terkenal lain yang diterjemahkan, khususnya nama-nama pejabat atau orang penting lainnya. Pejabat-pejabat Indonesia yang sebagian besar adalah laki-laki, maka nama laki-laki orang Indonesia diambil sebagai sampel penelitian.

Sampel-sampel tersebut akan diambil dari koran *Qiandao* (*Qiandao Ribao*). *Qiandao Ribao* dijadikan sumber dikarenakan penerjemahan nama orang Indonesia ke dalam bahasa Mandarin terdapat campur tangan orang Indonesia sendiri (wawancara dengan redaksi *Qiandao Ribao*, 3 Juli 2012).

## **1.2 Rumusan Masalah**

1. Seperti apakah penerjemahan bunyi nama laki-laki orang Indonesia ke dalam bahasa Mandarin?
2. Terdapat aturan apa dalam menerjemahkan bunyi nama laki-laki orang Indonesia ke dalam bahasa Mandarin?

## **1.3 Tujuan Penelitian**

Penelitian ini untuk mengetahui nama laki-laki orang Indonesia diterjemahkan menjadi bunyi seperti apa dalam bahasa Mandarin, serta bisa menemukan apakah terdapat aturan khusus untuk menerjemahkan nama laki-laki orang Indonesia ke dalam bahasa Mandarin.

## **1.4 Manfaat Penelitian**

Penelitian ini diharapkan dapat membantu serta memperdalam bidang penerjemahan Indonesia-Mandarin, khususnya penerjemahan bunyi nama laki-laki orang Indonesia ke dalam bahasa Mandarin.

## **1.5 Metode Penelitian**

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif, berawal dari data nama laki-laki orang Indonesia yang menjadi fokus penelitian dan dianalisis menggunakan teori sebagai penunjang penelitian untuk menghasilkan kesimpulan. Data yang digunakan dalam penelitian ini berupa nama laki-laki orang Indonesia. Nama yang digunakan merupakan orang yang dikenal, seperti nama petinggi-petinggi negara.